

EXPERIENCIAS, PERSPECTIVAS Y REFLEXIONES SOBRE EL AULA VIRTUAL EN ASIGNATURAS DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

Alcaide, Lucio - Inalcaide91@gmail.com
Blanco, Candela - candelablanca.t@gmail.com
Caldarone, Gabriela - tuwaby@gmail.com

Facultad de Lenguas - Universidad Nacional de Córdoba - Argentina

I. Introducción

El uso efectivo de las tecnologías digitales en la educación superior en nuestro país se encuentra en estado de continua construcción, rediseño e innovación. Dada la naturaleza del **teletrabajo** que caracteriza al ejercicio profesional de la traducción, la **virtualización de la educación** en el ámbito de la formación de traductores se vuelve aún más relevante (Álvarez Álvarez, 2012; Galán Mañas, 2009; García Santiago, 2016). Por lo tanto, se pone de manifiesto la necesidad de continuar investigando los usos educativos de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC), especialmente las potencialidades de las aulas virtuales (AV) para la **didáctica de la traducción** en el contexto de la Facultad de Lenguas, UNC (Gava y Aguirre Sotelo, 2016; Sestopal y Gava, 2011, entre otros). Este trabajo forma parte de un proyecto de investigación en el marco del Programa de Formación de Investigadores, Secretaría de Ciencia y Tecnología, FL, UNC, Res. HCS N° 161/2004 desarrollado durante el período 2019.

II. Marco Teórico

Este trabajo se fundamenta en el **socioconstructivismo** (Király, 2014) y el desarrollo de la **competencia traductora** (PACTE, 2003) mediante un enfoque pedagógico por **tarefas de traducción** (Hurtado, 1999). En este marco, las aulas virtuales favorecen la **autonomía** del aprendiz y la **construcción colaborativa del conocimiento**. Por lo tanto, tal como afirman Livier Martínez de la Cruz, Galindo González y Galindo González (2013) “en su carácter pedagógico, el fundamento teórico del entorno virtual de aprendizaje, es el socioconstructivismo, el cual considera a los entornos virtuales de aprendizaje como lugares privilegiados para la adquisición y creación de conocimientos” (p.5).

III. Objetivos

Presentar algunos hallazgos preliminares sobre la percepción de docentes y alumnos de traducción especializada en cuanto al uso del aula virtual (plataforma Moodle) para el desarrollo de la competencia traductora.

IV. Métodos - Materiales y metodología

Se aplicó una metodología cualitativa y descriptiva. Como instrumentos de recolección de los datos se utilizaron encuestas administradas en formularios de google y se realizaron entrevistas semiestructuradas (Dörnyei, 2007; Rojo, 2013). El corpus está conformado por las respuestas a seis entrevistas a docentes y alumnos de dos cátedras de traducción especializada (FL - UNC) y 110 encuestas administradas a alumnos de esas mismas cátedras.

V. Resultados

Modo de incorporación del AV en el espacio curricular

EXPERIENCIAS, PERSPECTIVAS Y REFLEXIONES		
DOCENTES		ESTUDIANTES
PUNTOS DE ENCUENTRO	1. AV como un espacio de: - Interacción entre docentes y alumnos. - Transmisión de información. - Construcción de conocimiento de manera colaborativa y autónoma. 2. El uso del AV es obligatorio y muy útil (para alcanzar la promoción o debido a que la asignatura se desarrolla principalmente en este medio). 3. A través del AV se implementan trabajos prácticos, evaluaciones parciales y finales.	
DIVERGENCIAS	1. La obligatoriedad del uso del AV en algunas asignaturas es solo para aquellos estudiantes en condición promocional. 2. El desarrollo de la asignatura se lleva a cabo exclusivamente en el AV en algunas cátedras, mientras que en otras no. 3. En algunas asignaturas se solicita explorar temas en el AV antes de la clase presencial.	Algunos también consideran al AV como un espacio para compartir contenido multimedia.

Herramientas y Recursos del AV

EXPERIENCIAS, PERSPECTIVAS Y REFLEXIONES		
DOCENTES		ESTUDIANTES
Actividades y recursos de Moodle de mayor utilidad	Wikis (tarefas de traducción colaborativa) Foro de consulta para evacuar dudas, resolver problemas terminológicos y difundir información Libros virtuales para presentar los contenidos y actividades Etiquetas para ordenar el plan de trabajo Enlaces a recursos útiles para la traducción (diccionarios, glosarios, corpus de textos científicos, etc) Cuestionario para evaluaciones. Cuestionarios con retroalimentación automática (actividades autoevaluativas).	Cuestionarios (útiles para autoevaluar el proceso de aprendizaje y repasar antes de rendir un examen) Foro de consulta Glosario colaborativo para socializar definiciones, libros y diccionarios. Acceso a documentos (e.j.: manual de la cátedra) Lista de sitios fiables para traducir, también de diccionarios y glosarios. Enlaces a recursos útiles para la traducción (diccionarios, glosarios, etc). Guías para corregir actividades. Actividades de autocorrección. Tareas para entregar. Guías de estilo.
Actividades y recursos de Moodle de menor utilidad	No se considera que haya recursos poco útiles.	La mayoría de los estudiantes considera que el chat , los foros de debates y el diario (journal) son las herramientas menos usadas o de menor utilidad para el aprendizaje de la traducción.

Ventajas y Desventajas del AV

EXPERIENCIAS, PERSPECTIVAS Y REFLEXIONES		
DOCENTES		ESTUDIANTES
Ventajas	- Instancias de práctica de traducción desde la colaboración y aprovechando las ventajas de un espacio virtual. - Solución a la problemática de la masividad de alumnos. - Contribución a la construcción de un perfil profesional de traductor como teletrabajador más realista.	- Contribución al desarrollo de la subcompetencia instrumental de los traductores. - Complemento de las clases presenciales en materias que poseen mucho contenido. - Utilidad a la hora de estudiar. - Posibilidad de contar con recursos seguros y confiables en un solo sitio. - Corrección de tareas del AV facilita el proceso de aprendizaje. - Incentivo para llevar al día la materia (uso de cronograma de trabajo). - Posibilidad de contactar al equipo docente y a los compañeros. - Recursos lingüísticos y extralingüísticos para traducir textos especializados. - Espacio de ejercitación. - Uso de herramientas como glosarios y foros. - Posibilidad de recibir retroalimentación. - Creación de contenido de manera colaborativa. - Resolución de dudas de manera rápida y eficaz.
Desventajas	- El diseño del AV no permite calificar utilizando el sistema de la institución. - El AV presenta dificultades para diseñar evaluaciones y actividades. - El AV no permite la incrustación de una memoria de traducción colaborativa.	- La interfaz les resulta poco navegable y el diseño presenta dificultades para encontrar cierta información. - A veces el sistema no funciona y no se reciben a tiempo los comentarios o mensajes que la profesora envía; tampoco se pueden realizar entregas cuando esto ocurre o cuando la plataforma se encuentra en mantenimiento.

Dificultades en el uso del AV

EXPERIENCIAS, PERSPECTIVAS Y REFLEXIONES		
DOCENTES		ESTUDIANTES
Se considera que el AV no presenta dificultades en relación a su uso.		- A veces les cuesta saber qué se trabaja en cada sección o encontrar ciertos archivos o recursos. - Cuando tienen muchas tareas asignadas, a veces se olvidan de realizarlas a todas. - El diseño de las pestañas y la distribución de los archivos en múltiples carpetas es poco comprensible. - Las fallas en algunas funciones del AV hacen perder tiempo en instancias evaluativas. - Los mensajes y comunicados de los docentes no siempre llegan a tiempo.

Potencialidades del uso del AV

EXPERIENCIAS, PERSPECTIVAS Y REFLEXIONES		
DOCENTES		ESTUDIANTES
- Servir como punto de partida hacia el descubrimiento y la mejora de los recursos para la práctica de la traducción especializada. -Mejorar la organización del AV y los recursos.		- Incorporar canales alternativos de comunicación (chat o foro abierto para consultas más inmediatas). - Mejorar la organización del contenido. - Añadir contenido didáctico de autocorrección. - Incorporar actividades prácticas más específicas y que se asemejen a la labor del traductor.

VI. Conclusiones

En las primeras aproximaciones a los resultados obtenidos en este estudio podemos observar que hay una tendencia por parte de docentes y alumnos a reconocer la utilidad de las AV para su formación como traductores así como una identificación y valoración positiva de los recursos. A su vez, esta multiplicidad de recursos que presenta el AV pareciera ser más valorada por los docentes que por el cuerpo estudiantil, ya que en algunos casos esta heterogeneidad pareciera causar cierta confusión en el uso del AV, según la opinión de los estudiantes. Si bien estos resultados son preliminares y deberían corroborarse por medio de otros estudios más amplios, se evidencia que gran parte de los estudiantes reconoce que el AV juega un rol importante en la construcción colaborativa del conocimiento y la autonomía, es decir, consideran que las TIC son fundamentales en el proceso de aprendizaje ya que les permiten ser creadores y no sólo receptores de contenido. Resulta interesante destacar que tanto docentes como estudiantes reconocen que el AV presenta ciertas falencias en cuanto al diseño y a la organización de las actividades y el contenido, razón por la cual consideran que podrían incorporarse ciertos cambios para lograr una mejor utilización de la plataforma. En conclusión, consideramos que el conocimiento sobre las percepciones de los actores del proceso educativo en cuanto a las potencialidades y posibles dificultades del uso de las aulas virtuales es un punto de partida clave para lograr un mejor aprovechamiento de estos entornos en las cátedras de Traducción de la Facultad de Lenguas.

VII. Bibliografía

Álvarez Álvarez, S. (2012). La tecnología al servicio de la enseñanza de la traducción: Diseño de un curso de traducción académica en modalidad mixta (presencial-virtual) y su experimentación en el aula. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid. España. Capítulo 5: La enseñanza de la traducción con apoyo tecnológico. (pp. 321-328) Recuperado de uvadoc.uva.es/bitstream/10324/1988/1/TE5I5234-130121.pdf
Dörnyei, Z. (2007). *Research methods in applied linguistics: Quantitative, qualitative and mixed methodologies*. Oxford: OUP
Galán Mañas, A. (2009). *La enseñanza de la traducción en modalidad semipresencial*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona. Recuperado de <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5275/aha1de2.pdf?sequence=1>
García Santiago, M. D. (Diciembre, 2016). El uso de blogs y wikis en la formación del traductor. *Tradumática*, 14, 147-155. Recuperado de <https://doi.org/10.1016/j.tradumatica.2016.11.001>
Gava, I. Y. y Aguirre Sotelo, E. (2016). La autonomía y la construcción del conocimiento: el uso de entornos virtuales para la formación en traducción. *Interiores 2. El traductor y sus incógnitas: lo tradicional, lo nuevo y lo inesperado* (pp. 107-115). Recuperado de http://fat.org.ar/pdf/fat_pdf_6.pdf
Hurtado Albir, A. (Dir.) (1999). *Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalia.
Király, D. (2014). *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*. Nueva York: Routledge.
Livier Martínez de la Cruz, M., Galindo González, R. y Galindo González, L. (2013). Entornos virtuales de aprendizaje abiertos, y sus aportes a la educación. *XXI Encuentro Internacional de Educación a Distancia. Educación Virtual en los Cinco Continentes*. Recuperado de <http://www.udgvirtual.udg.mx/encuentro/encuentro/antecedentes/xxi/ponencias/80-127-1-RV.pdf>
Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Editorial Síntesis.
Sestopal, M. D. y Gava, I. Y. (2011). La incorporación del aula virtual a las clases presenciales de Traducción Comercial. *Actas de los Terceros Jornados Internacionales de Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza de Lenguas*. DC-ROM. Universidad Nacional de Córdoba: Facultad de Lenguas.
Torres del Rey, J. (2003). *Tesis doctoral: Nuevas tecnologías y la enseñanza de la traducción*. Recuperado de <http://ig.urv.es/libros/papers/TORRESDELREY.pdf>